

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ И ЕЁ ВЛИЯНИЕ НА КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА

Т. А. Агиевич

Белорусский государственный университет, г. Минск;

agievich_tanya@mail.ru

науч. рук. – М. А. Тарасенко, канд. педагог. наук, доц.

Данная статья посвящена понятию «интерференции» и её влиянию на качество перевода. Рассматриваются причины возникновения интерференции, а также приводятся наиболее распространённые примеры видов интерференции, с которыми сталкиваются начинающие переводчики: фонетической, семантической, морфологической, лексической и синтаксической. В конце статьи делаются выводы и даются рекомендации по целенаправленному использованию положительной интерференции и преодолению отрицательной интерференции в процессе перевода. Акцентирование внимания в процессе подготовки будущих переводчиков на различных аспектах языковой интерференции в ходе работы над текстом помогает избежать целого ряда смысловых искажений и неточностей, а также фонетических, лексических, синтаксических и орфографических ошибок и улучшить качество перевода.

Ключевые слова: интерференция; языкознание; билингвизм; переводческий процесс; ложные друзья переводчика; охранительная функция языка.

Термин «интерференция» была введен в лингвистическую литературу учеными Пражского лингвистического кружка, однако более широкое признание этого понятия было связано с публикацией монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты».

В языкознании интерференцию следует рассматривать в рамках языковых контактов как нарушение билингвом или мультилингвом (лицом, владеющим двумя и более языками соответственно) норм и правил соотношения двух контактирующих языков. Иначе говоря, данный термин используется в лингвистических исследованиях для описания явлений, которые возникают в процессе контакта двух языковых систем (при билингвизме и при изучении иностранного языка) и проявляются в переносе навыков и умений родного языка на иностранный [1, с. 125].

В рамках переводческого процесса интерференция может проявляться на разных уровнях. Человек компенсирует некоторые элементы, явления и функции одной языковой системы ими же из другой, что может привести к искажению смысла, появлению буквализмов, нарушению произносительных норм и другим отклонениям от оригинала, но в свою очередь, может и помочь при переводе. Зачастую ошибки возникают в связи

с тем, что человек воспринимает звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка. Это происходит потому, что в языковой норме заложена охранительная функция языка. Всякий раз, осознанно или нет, человек думает, как правильнее выразить свою мысль, обнаруживает стремление к языковому идеалу [2].

В отечественной психолингвистике интерференция долгое время, вплоть до 50-х годов, рассматривалась исключительно как отрицательное влияние навыков, усвоенных ранее, на последующее приобретение новых. Тем не менее, на сегодняшний день можно разделить интерференцию на явление положительное (при приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого) и отрицательное (при отклонении от нормы в одном языке под влиянием другого). В данном случае можно провести аналогию лингвистической интерференции с физической интерференцией: «Как в физике интерференция волн, интерференция навыков дает и ослабление, и усиление новых навыков под влиянием уже имеющихся» [2].

При изучении как зарубежных, так и отечественных источников можно отметить, что лингвистическую интерференцию авторы чаще всего подразделяют на:

- фонетическую;
- семантическую;
- морфологическую;
- лексическую;
- синтаксическую.

Однако, говоря о практике, можно отметить свойство интерференции проявляться практически на всех уровнях [1, с. 127]. Это может быть:

Фонетическая, т. е. звуковая или звукоподражательная (прежде всего, это смена места ударения в некоторых иностранных словах по примеру родного языка), а также фонологическая интерференция:

Industry – индустрия

Botany- ботаника

Economy- экономика

Portrait- портрет.

Фонетическая или звукоподражательная интерференция зачастую провоцирует появление ложных друзей переводчика:

Dutch – голландский, а не датский,

magazine – журнал, а не магазин.

Семантическая интерференция – проявляется на уровне значений слов. Она связана с тем, что известные говорящему явления отражены в иностранном языке иначе, чем в родном:

brown bread – дословный перевод – «коричневый хлеб», – корректный перевод «черный хлеб».

red hair – дословный перевод – «красные волосы», – корректный перевод «рыжие волосы».

Орфографическая интерференция – вмешательство элементов одной языковой системы в другую при написании слов: appeal – апелляция, а не аппеляция);

Грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция.

В синтаксической интерференции наиболее распространённым примером является замена правил синтаксического оформления предложения, характерных для английского языка, типичными правилами, характерными для русского языка [2].

Так, при переводе на английский язык предложения: Я хочу, чтобы ты поел. – I want you to eat (Complex Object), люди, владеющие языком в недостаточной мере, зачастую используют не инфинитивную конструкцию, характерную для английского языка, а придаточное предложение I want that you would eat.

Мы рассчитывали, что работа будет такой интересной. – We expected that the work would be so interesting, – We expected the work to be so interesting (Complex Object).

Лексическая интерференция – на лексическом уровне зачастую отмечается «терминологическая интерференция», которая со временем привела к возникновению faux amis, «ложных друзей переводчика». Она основывается на частичной межъязыковой омонимии, когда два слова звучат практически одинаково, и переводчик, опираясь на свой языковой опыт, считает, что оба слова совпадают в своем значении.

artist (англ.) — «художник», а не артист; angina pectoris (лат.) — «стенокардия», а не ангина.

Стилистическая интерференция.

Под влиянием переводящего языка может проявляться внутриязыковая интерференция: работа – work, работы – work, а не works, но job, jobs.

Бывают случаи, когда несколько видов интерференций объединяют в один. Это происходит из-за того, что причинами семантической интерфе-

ренции могут стать, например, лексические, грамматические и фонетические отклонения при переводе с одного языка на другой. В таком случае мы говорим о лексико-семантической интерференции.

Положительная интерференция, в свою очередь, может проявляться на тех же уровнях, при использовании положительно интерферирующих элементов (интерферентов) одной языковой системы в другой. Сюда можно отнести как морфемы, так и слова и выражения: *revision* (англ.) – *revision* (фр.) – пересмотр, ревизия; *counterblow* (англ.) – контрудар.

Приведем примеры того, какое влияние интерференция может оказать на результаты переводческого процесса.

Однажды фраза Горбачёва «Мы симпатизируем британскому народу» была переведена, используя слово “*sympathize*”, под которым подразумевалась «симпатия», вследствие чего переводчик потерял работу. В английском языке слово “*sympathy*” в определенных случаях может переводиться как «симпатия», однако глагол «*to sympathize*» означает “соболезновать”.

Однажды был проведен эксперимент, в результате которого фраза «Он посмотрел утром на себя в зеркало и вместо носа увидел чистое место» после многократного перевода с русского языка на другой и потом обратно на русский приобрела следующий вид: «Она посмотрела в подзорную трубу на останки корабля». В английском же языке нечто подобное может произойти уже при первом переводе.

В 1995 году на переговорах двух президентов, Ельцина и Клинтона, переводчик первого обратил в остроумную шутку весьма безобидную речь российского президента, который с улыбкой отметил, что те, кто говорил, что их встреча с Клинтонem провалится – сами провалились. Этот переводчик вместо уместного в данном контексте слова “*fail*” – “проваливаться” употребил “*you are a disaster*” – звучавшее как детское “сами вы катастрофа”, совершенно неуместное в дипломатической речи, отчего Билл Клинтон громко засмеялся [3, с. 201].

Подводя итог и делая вывод, хочется отметить – уменьшение языковой интерференции в рамках переводческого процесса представляется крайне сложной задачей, так как она проявляется не только через незначительные фонетические ошибки, но и через неуместные выражения, перенесенные из другого языка, и может повлечь за собой серьезные искажения смысла. Следовательно, в рамках подготовки будущих переводчиков необходимо уделять значительное внимание провоцирующим интерференцию явлениям. При глубоком и разностороннем погружении в язык и

правильной организации работы над особенностями изучаемого языка результатом станет значительное уменьшение негативного влияния интерференции на обучающегося. Английский язык характеризуется многозначностью, поэтому переводчик вынужден быть внимательным, иначе говоря “always on the toes”.

Библиографические ссылки:

1. *Тимакина, О.А.* Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / О. А. Тимакина. – Тула: Издательство ТулГУ, 2007. – 165 с.
2. *Мурдускина, О. В.* Синтаксическая интерференция при переводе и способы её преодоления у студентов – будущих переводчиков. [Электронный ресурс]. –Режим доступа: – https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2015_11_22.pdf. – Дата доступа: 25.04.2021.
3. *Семенова, М. Ю.* Основы перевода текста: учебник / М. Ю. Семенова. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.